

Joh. Brahms

(1833-`1897)

Der Abend

Tekst Friedrich Schiller (1759-1805)

Senke, strahlender Gott, die Fluren dürsten
Nach erquickendem Tau, der Mensch
verschmachtet,
Matter ziehen die Rosse, senke den Wagen
hinab.

Sehe, wer aus des Meeres krystallner Woge
Lieblich lächelnd dir winkt! Erkennt dein Herz
sie?
Rascher fliegen die Rosse.
Tethys, die göttliche, winkt.

Schnell vom Wagen herab in ihre Arme
Springt der Führer. Den Zaum ergreift Cupido.
Stille halten die Rosse,
Trinken die kühlende Flut.

Auf dem Himmel herauf mit leisen Schritten
Kommt die duftende Nacht; ihr folgt die süsse
Liebe. Ruht und liebet!
Phöbus, der Liebende, ruht.

*Phoebus Apollo: de zonnegod die met zijn
zonnwagen langs de hemel rijdt.
Tethys: godin van de zee.*

De avond

Vlieg lager, stralende God, de velden
mdorsten naar verkwikkende dauw,
De mens versmacht.
Vermoeider trekken de paarden, laat de
wagen afdalen.

Zie, wie uit de kristallen golven der zee
lieflijk glimlachend naar je wenkt!
Herkent jouw hart haar?
Sneller vliegen de paarden.
Tethys, de goddelijke, wenkt.

Snel springt de voerman van de wagen af
In haar armen. Cupido grijpt de toom.
Tot stilstand komen de paarden,
Drinken de verkoelende vloed.

Opstijgend naar de hemel komt met
langzame schreden de geurende nacht;
Haar volgt de zoete liefde. Rust en heb lief!
Phoebus, de liefhebbende, rust.

Vertaling: Bart Migchelsen